

Kirsten Martina Schulze (MA DipTrans CloL, MCIL)
20 Blenheim Road, Reading, RG1 5NQ, Großbritannien
Tel.: +44 (0)118 9666 772
Mobiltel.: +44 (0)7749 066 615
KiSTranslations@gmx.net

Sprachkombination: Englisch – Deutsch

Spezialisierung: Patente (Optik, Halbleiter, Maschinenbau, Elektrotechnik/ Elektronik, Telekommunikation), allgemeine technische und wissenschaftliche Texte, Sozialwissenschaften, Unterhaltung/ Medien, Marketing/ Werbung, Tourismus, Naturheilkunde/ Komplementärmedizin

Technische Ausrüstung: Apple iBook mit MS Office für Mac, Acrobat Reader
Wordfast
Laserdrucker
Breitband-Anschluss

Berufserfahrung

seit Mai 2004
freiberufliche Übersetzerin, Lektorin und Korrekturleserin

Okt.2000 – Juni 2004
RWS Group Ltd in Gerrards Cross, GB. Übersetzungsfirma, die sich auf Patente und technische Texte spezialisiert hat.
Korrekturleserin/ Qualitätskontrolle

April – Mai 2000
Wal*Mart in Heidenau bei Dresden. Filiale der amerikanischen Supermarktkette.
Dolmetschauftrag (Unterstützung amerikanischer Ausbilderinnen bei der Schulung von Mitarbeiterinnen der Buchhaltung)

Okt.1997 – März 2000
Dresdner Druck- und Verlagshaus GmbH & Co.KG in Dresden. Größte Zeitschriften- und Zeitungsdruckerei Europas.
studentische Aushilfskraft in der Produktion

1996 – 2000
American Language Academy GmbH in Dresden. Private Sprachschule.
freiberufliche Englischlehrerin
einige Übersetzungsaufträge für verschiedene Agenturen
Übersetzung zweier schwieriger sozialwissenschaftlicher Texte für eine Doktorandin

Sept.1989 – Sept.1990
Städtische Museen Karl-Marx-Stadt (Chemnitz).
Führungen in ehemaligem Kalkbergwerk

Sept.1988 – Aug.1989
VEB Möbelstoff- und Plüschwerke Hohenstein-Ernstthal.
Angestellte in der Exportabteilung

Ausbildung und Qualifikationen

Mitglied des britischen "Chartered Institute of Linguists"

Januar 2004

Qualifikation als Übersetzerin: "Diploma in Translation" beim "Institute of Linguists" in London (allgemeiner, technischer und sozialwissenschaftlicher Prüfungstext)

Okt.1991 – Okt.1999

Diplom in Sozialpädagogik an der Technischen Universität Dresden
(Lehrveranstaltungen zu Kriminologie, Sozialarbeit, Pädagogik, Soziologie, Psychologie, Filmtheorie, Museumsarbeit, Sozialadministration u.a.)

weitere Kurse: Deutsch als Fremdsprache, Anglistik, Schwedisch

Diplomarbeit „Aromatherapie und ihre Relevanz für die Soziale Arbeit“

1994/95

University of Hull/GB:

Kurse in Soziologie, Sozialpolitik und Anthropologie, neunmonatiges Praktikum in einer Drogenberatungsstelle in Hull

Okt.1990 – Sept.1991

Kurs in Übungsfirma

Sept.1988 – Juli 1989

Abschluß als Wirtschaftskauffrau (Berufsschule)

Sept.1986 – Aug.1988

Erweiterte Oberschule – Abitur

Sept.1976 – Aug.1986

Polytechnische Oberschule

Geburtsdatum: 13. Januar 1970

Geburtsort: Karl-Marx-Stadt (heute Chemnitz)

Nationalität: Deutsch

Hobbies

Aikido, Film, Musik, Lesen, Garten/Natur, Heimwerken